

Archives audiovisuelles & humanités numériques

Exemple d'une documentation multimédia en ligne
consacrée au Vietnam



Elisabeth de Pablo, Thi Thanh Tam DO
Séminaire « Autour de l'image »
6-7 février 2014, Paris

LE CONTEXTE



Programme des Archives Audiovisuelles de la Recherche

The screenshot shows the homepage of the Archives Audiovisuelles de la Recherche (AAR). The header includes the AAR logo, the text 'Archives Audiovisuelles de la Recherche', and navigation links like 'Accueil', 'Les AAR', 'Equipe', 'Comité scientifique', 'Documenter', 'Donner & Médier', 'Votre avis', 'Nous contacter', and 'Liens'. There are also social media icons for Facebook, Twitter, YouTube, and RSS.

The main content area is divided into several sections:

- La vidéothèque AAR**: Lists various collections and video formats.
- Les éditions AAR**: Features articles and documents, such as 'Un poème de Li Bai, vu en chinois et français et entendu en chinois et russe' by Henry CASI AWBUI.
- Actualités & Evénements**: Announces a 'Partenariat avec UOH' (Université d'Orléans) for the digitalization of audiovisual resources for superior teaching.
- SEMIO SCAPE**: Promotes a new journal of publication.
- Le fonds audiovisuel de l'AAR**: Provides statistics on the archive's holdings, including 582 hours of video, 255 researchers, and 15 languages.

Projet ANR Campus AAR

Campus AAR

Le démonstrateur d'un environnement numérique pour la production, la description/indexation et la publication d'archives audiovisuelles

The screenshot shows the 'Campus AAR' project website. The header includes the ANR and campus-aar logos, and navigation links: 'Home', 'À propos/About', 'Partenaires', and 'Crédits'.

The main content area features:

- Carte Campus AAR**: A map showing the location of the project.
- Réunion de démarrage du projet – mardi 7 janvier 2014**: A news item with a photo of the meeting and a link to the program.
- Domaine d'expertise: Digital Humanities**: A section describing the project's focus on digital humanities and the use of audiovisual archives.
- CAMPUS AAR**: A section detailing the project's goals and the digitalization of scientific heritage.



PCM - ARC

The screenshot shows the PCM website interface. At the top, it features the PCM logo and navigation links like 'Actual', 'Présentation', 'Dossiers & Médias', 'Coopérer', 'Votre avis', 'Nous contacter', and 'Liens'. The main content area includes a video player for 'Gregorio VIZCARRA - Une femme Russe introduit le jazz Gregorio Viscarra dans les traditions de son peuple', a sidebar with 'Les grandes questions et enjeux', and a section for 'ARC - Archives Rencontre des Cultures' with a 'hypotheses.org' link. The bottom part of the page lists various publications and digital heritage resources.

Années croisées France-Vietnam 2013-2014

The screenshot displays the website for the 'Années croisées France-Vietnam 2013-2014' project. The header features the project title in French and Vietnamese, along with a decorative star graphic. Below the header, there are navigation tabs for 'LA SAISON', 'PROGRAMMATION', 'ESPACE PRESSE', and 'INFORMATIONS PRATIQUES'. The main content area is divided into several sections: 'PATRIMOINE & ARCHITECTURE' with an event on Oct 23, 'ARTS VISUELS, DESIGN & MODE' with an event on Feb 21, and 'CINÉMA & AUDIOVISUEL' with an event on Feb 11. A calendar on the right shows the month of February 2014, and a 'Rejoignez-nous' section includes social media links and a 'Temps forts (pdf)' download button.



LES OBJECTIFS



Constats



Méconnaissance générale de la culture vietnamienne liée aux stéréotypes qui persistent

(colonie, exotisme, guerres, communisme, ...)

Jeune génération de vietnamien née en France en quête de leur culture

Vs jeune génération de vietnamien en France pour étudier



Buts

Connaissance et Valorisation
du patrimoine culturel immatériel
vietnamien

Partir à la découverte ou à la redécouverte
du Vietnam contemporain

Donner à voir une autre image du Vietnam



Public



Scientifiques (enseignants,
chercheurs, étudiants)



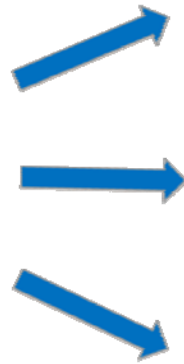
Communauté vietnamienne 2de
génération



Tout public en quête de
connaissance, désireux de connaître
un Vietnam moderne



Domaines



Historiques (Inalco, Paris VII)

Culturels (UNESCO)

Sociaux (diaspora vietnamienne)

Professionnels (échanges,
économiques)



Acteurs



Historiques (enseignants,
chercheurs, étudiants)



Culturels (professionnels,
chercheurs, amateurs)

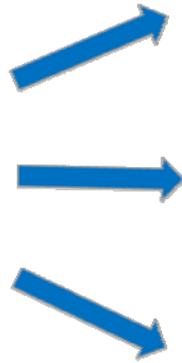


Sociaux (étudiants, associations)

Professionnels (formation
interculturel, entrepreneurs)



Corpus



1. Recherche dans le corpus AAR

2. Captation de vidéos :

- Recueils de Témoignages,
- Explications théoriques,
- Démonstrations,
- Suivis d'évènements culturels et artistiques



Humanités numériques

Diffusion



Mise à disposition en accès libre
(ouvert, transparent)



Système ouvert, capable d'être
modifié et mis à jour régulièrement



Privilégiant les « *Images* » et les
« *Mots* » et leur interconnexion



LA MISE EN ŒUVRE



Monter des partenariats

Inalco (enseignants, chercheurs et étudiants CFI et CIM)

Paris VII (enseignants, chercheurs, étudiants)

ESCoM-AAR (FMSH)
Réseau Asie (CNRS)

Institutions créatrices d'évènements
Associations



Organiser une équipe de rédaction



Thi Thanh Tam DO, coordinatrice, (INALCO, Section des Etudes Vietnamiennes).

Cong Khanh NGUYEN (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO).

Thi Thuong LE (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO).



Composer un comité de pilotage



Dominique Rolland (INALCO, Communication Interculturelle); Blog [Mes Tissages](#)



Elisabeth de Pablo (ESCoM-AAR-FMSH); Blog [Cultural Studies & Web Culture](#)



Jeanne Goffinet (CNRS - Réseau Asie-Pacifique); Portail [Réseau Asie-Pacifique](#)



LA DOCUMENTATION MULTIMÉDIA



Deux temps



Collecte d'*Informations*,
d'*Objets*...

Publication documentée

Constitution de la
documentation multimédia
bilingue (FR-VN) sous forme
de dossiers thématiques,
pédagogiques, de valorisation
à l'aide des vidéos **réindexées**
réindexées et **re-publiées**



Conception de la documentation

1. Constitution/Sélection du corpus (acquisition + portail généraliste)



1. Indexation / republication (portail thématique)

2. Structuration/organisation de la documentation sous forme de dossiers (portail thématique)



2. Articulation dans l'atelier de publication (portail thématique)



Sommaire général

Dossiers

Histoire	Langue et linguistique	Anthropologie Société & Vie quotidienne	Littérature	Musique	Arts graphiques, peinture	Art culinaire, gastronomie
<ul style="list-style-type: none"> Entretien avec NGUYỄN Thê Anh , Etat et société du Viêt-Nam ancien (386) Entretien avec NGUYỄN Thê Anh, Histoire et composition de l'Indochine (468) Entretien avec NGUYỄN Thê Anh, La France en Indochine (682) Entretien avec Emmanuel Poisson (en cours) Entretien avec E. Poisson et Đinh Trọng Hiếu (en cours) Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: histoire des migrations (2247) <p>• Environ 7h de vidéos</p>	<ul style="list-style-type: none"> en cours de constitution <p>• Nous espérons environ environ 2h de vidéos</p>	<ul style="list-style-type: none"> Ethnological Research in the Tai-Dams Villages in Vietnam - Entretien avec Masao KASHINAGA (1045) Entretien avec Jean-François Sabouret et Georges Condominas (Paroles d'Asie et du Pacifique, Réseau Asie - Imasie 2008/CNRS/FMSH) Entretien avec Dominique Rolland - A la croisée des métissages (2238) Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: métissages, Création (2247) <p>• Environ 4h de vidéos + 1h30 en cours sur le Vietnam à Paris</p>	<ul style="list-style-type: none"> Représentation de l'Indochine dans la littérature française entretien avec Henri Copin (833) La tonkinoise de l'île de Groix (répétition et spectacle) (2261) DOAN Cam Thi et Thuân : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine (2232) Salon du livre et des arts de l'Hay les Roses 3 tables rondes Vietnam: Littérature (2247) Grand colloque sur le Vietnam contemporain : littérature et cinéma (à venir) <p>• Environ 5h de vidéos + 6 heures à venir</p>	<ul style="list-style-type: none"> TRAN Quang Hai –La musique vietnamienne, de ses origines jusqu'à nos jours (2239) TRAN Quang Hai Âm nhạc Việt Nam từ những ngày đầu đến nay (2240) Extraits musicaux <p>• Environ 2h30 de vidéos</p>	<ul style="list-style-type: none"> Remy Gastambide - Les images dans la peau (2245) Entretien avec Marcellino Truong (en cours) Entretien avec Clément Baloup (en cours) <p>• Environ 2h de vidéos + 2 heures en cours</p>	<ul style="list-style-type: none"> Entretien avec TRAN Thi Minh Tâm Aperçu de la gastronomie vietnamienne <p>• Environ 1h de vidéos + 2h en cours</p>

Conception de la documentation

Nombre d'heures

Pour le moment une vingtaine d'heures de vidéos (espérons augmentation d'une quinzaine d'heures d'ici le mois de juin 2014)

Structure

Chaque dossier peut être divisé en un ou deux sous-dossiers en fonction des spécificités thématiques



... du Viêt Nam

LE VIETNAM À L'HONNEUR

■ Une collection ouverte de dossiers audiovisuels pour découvrir le Viêt Nam dans toute sa diversité.

Littérature, musique, arts, gastronomie, mais aussi histoire, économie, société et beaucoup d'autres thématiques sont abordées dans les dossiers que nous vous proposons ci-dessous. Si vous avez, vous aussi, des documents audiovisuels sur le Viêt Nam, n'hésitez pas à nous contacter.

Pour suivre les actualités France-Vietnam, nous vous proposons deux sites web créés par les étudiants de la filière CFI et CIM de l'INALCO que nous remercions chaleureusement : NGUYEN Ngoc Kim Hang, Zoé JEGU, LE Thi Thuong, LIU Yibing et NGUYEN Cong Khanh.



WHAT'S UP, VIETNAM ?

Projet Bande de Métis

Initié en août 2013 par Dominique Rolland, le projet Bande de Métis propose, par le biais d'une formidable collecte d'histoires de vie, des témoignages exceptionnels sur le métissage. Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

La littérature vietnamienne contemporaine

La littérature vietnamienne contemporaine est en pleine évolution. Longtemps marquée par des valeurs sociaux-politiques, "elle explore désormais la pluralité des voies de l'écriture" comme le précise si justement Doan Cam Thi. Ce chapitre va vous faire découvrir les particularités et les enjeux de cette nouvelle littérature vietnamienne à travers des entretiens d'auteurs vietnamiens ...

La musique vietnamienne

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

La cuisine du Vietnam

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

Histoire du Vietnam

Bientôt en ligne les premières publications vidéo ...

Société et économie du Vietn

Bientôt en ligne les premiers

inalco

Equipe de rédaction:

Thi Thanh Tam DO, coordinatrice, (INALCO, Section des Etudes Vietnamiennes);
Cong Khanh NGUYEN (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO);
Thi Thuong LE (Master 2 en communication, information et nouveaux médias à l'INALCO).

Comité de pilotage:

Dominique Rolland (INALCO, Communication Interculturelle); Blog "Mes Tissages";
Elisabeth de Pablo (FMSH, ESCoM-AAR); Blog "Cultural Studies & Web Culture";
Jeanne Goffinet (CNRS - Réseau Asie-Pacifique); Portail Réseau Asie-Pacifique.

Partenariats:



MUSÉE DU QUAI BRANLY
là où dialoguent les cultures

Présentation

Actualités

Sommaire
Accès aux
dossiers

Equipe
Comité
Partenariat


Identification
géographique

A la découverte du Viêt Nam :

➔ Une collection ouverte de dossiers audiovisuels pour découvrir le Viêt Nam dans toute sa diversité.

Relais **Actualités** via des sites web créés par des étudiants CFI – CIM – INALCO [Communication éditoriale et Technologie de la communication, médias et organisations] et les différents réseaux sociaux y afférents.





Vietnam-France 2014

Accueil | Présentation | Découverte du Vietnam | Événements | Galerie | Nous contacter | Lien

Le Vietnam depuis 2000 ans

Le numéro n°62 des Collections de L'Histoire, consacré à l'histoire longue du Vietnam, paraît aujourd'hui en kiosque, ainsi que sur notre site internet. A cette occasion l'article de Pierre Grosset, « La guerre de trente ans », est disponible dans son intégralité. Retrouvez également la présentation intégrale du numéro et la bibliographie complète des études sur un...

[Lire la suite →](#)

Exposition – Indochine 1920-1950, Voyages d'artistes (23/10/2013 – 16/02/2014)

La Ville de Boulogne-Billancourt, sous l'impulsion de Pierre-Christophe Baguet, Maire de Boulogne-Billancourt et Maire de Beaulieu, Maire-adjointe en charge de la Culture, présente au MA-30 Musée des Années Trente une exposition-dossier sur le thème de l'Indochine du 23 octobre 2013 au 16 février 2014, au Coinet d'arts graphiques situé au 2e étage du musée. Cette exposition...

CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM

[VIDEO] DOAN Cam Thi et Thuân l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Entretien avec Doan Cam Thi et Thuân, animé par Dominique Rolland (43:35) La découverte de la langue et de la littérature françaises Description : De la découverte de la langue et de la littérature françaises à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les sœurs jumelles Thi et Thuân nous confient l'histoire...

CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM

[VIDEO] A la croisée des métissages

Présentation Au cours de cet entretien, Sandrine PIVATY, directrice de communication, invite Dominique ROLLAND à nous parler de son parcours intellectuel hors du commun. A partir de deux rencontres, importantes avec les ethnologues Georges Condominas et Paul Otlet, de ses expériences bouleversantes en Polynésie française puis dans le sud-est de Madagascar, où elle a vécu...

CULTURE DÉCOUVERTE DU VIETNAM

[VIDEO] La musique vietnamienne depuis ses origines jusqu'à nos jours


TRAN Quang Hai, est né à Linh Dong Xa (Vietnam). Il est issu d'une famille de musiciens traditionnels depuis cinq générations. En 1968, il entre comme ethnomusicologue au CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) jusqu'en 2009, où il prend sa retraite. Son domaine de recherche est la musique vietnamienne, la musique asiatique, et le...

La céramique du Vietnam – colloque international

Annoucer : Société française d'études de la céramique orientale Aie géographique culturelle : Vietnam Date : 18-01-2013 au 19-01-2013 La Société Française d'Etudes de la Céramique Orientale, FECCO, organise son cinquième colloque international qui réunira des spécialistes de la céramique du Vietnam venus de plusieurs pays : France, Allemagne, Belgique, Etats-Unis. Il permettra de faire le point sur...

8 January 2014 dans Colloques

Galerie



La vie à Ta Phin


0 ● ● ● ● ●

WHAT'S UP, VIETNAM ?

ABOUT | FOOD | CULTURE | TRAVEL | MAGAZINE | LIENS

Latest News


MANGER ET BOIRE BUI



Quand on parle de se restaurer, évidemment tout le monde a l'image d'un restaurant avec de beaux meubles, un...

[MODE DE VIE](#)


LA FOLIE DES MOTOS



De nos jours, conduire des motos anciennes est devenu une nouvelle passion pour les jeunes au Vietnam. On peut...

[MODE DE VIE](#)


CAFÉ GLACÉ



Le café glacé, cà phê sữa đá, est une boisson très populaire au Vietnam. Bien entendu, il existe beaucoup...

[RECETTES](#)


FRUITS DU VIETNAM




Au Vietnam, on consomme des bananes ou encore de la goyave, mais également les fruits ci-dessous. Les connaissez-vous ?...

[GASTRONOMIE](#)

THIENG HENG



PHỞ 99



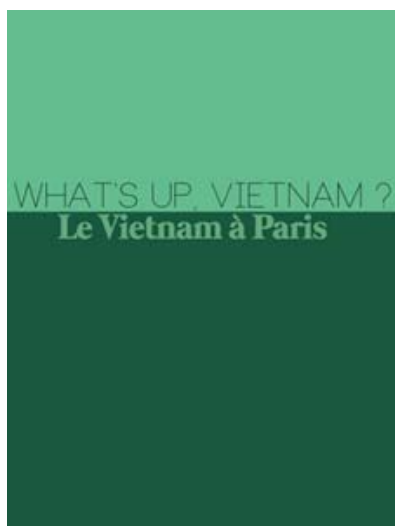
Categories
Adresses
Alphabet
Arts
Basiques
Gastronomie
Lexique
Mode de vie
Où aller ?
Recettes
Traditions
Travel

Latest Posts
Manger et boire bui
La folie des motos
Café glacé
Fruits du Vietnam
Thieng Heng
Phở 99
Pronoms personnels et hiérarchie
Les grandes villes du Vietnam
My best gay friends
La cuisine de Dung



Des documents à télécharger :

➔ un guide bilingue pour un avant-goût sur le Vietnam à Paris réalisé par deux étudiantes en CFI-CIM-Inalco



Sommaire / Mục lục



LES QUARTIERS	Page 4
LES SUPERMARCHÉS	Page 8
GASTRONOMIE	Page 11
BANH MY	Page 12
CINEMA	Page 14
INTERVIEW	Page 16



Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Point de départ : Entretien entre Doan Cam Thi et Thuan par Dominique Rolland

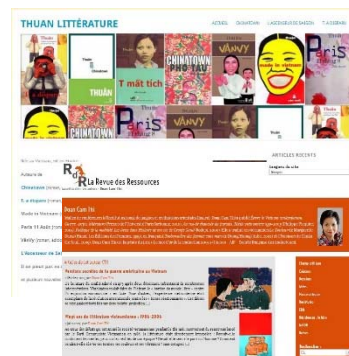
Titre et
Présentation
du dossier

La littérature vietnamienne contemporaine



La **littérature vietnamienne contemporaine** est en pleine évolution. Longtemps marquée par des valeurs sociaux-politiques, "elle explore désormais la pluralité des voies de l'écriture" comme le précise si justement Doan Cam Thi.

Ce chapitre va vous faire découvrir les particularités et les enjeux de cette nouvelle littérature vietnamienne à travers des entretiens d'auteurs vietnamiens ...

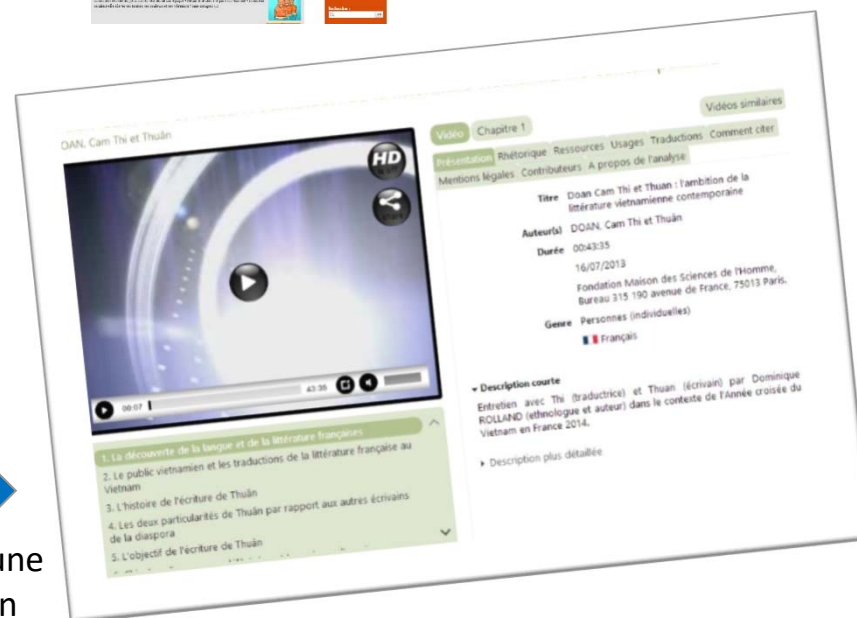


Documents
illustratifs
annexes
visuellement
pertinents et
interactifs

Regroupement de
vidéos ou
d'extraits de
vidéos
thématiquement
pertinents pour le
dossier



Sélection d'une
vidéo ou d'un
extrait



Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Archives
Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

ANR   

↑ Accueil | Présentation | Nous contacter

📁 Dossiers | A la découverte ... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

🎥 Vidéothèque | Sujets | Lexique | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collections filmiques Plus ▾

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

DOAN, Cam Thi et Thuân



Vidéo Chapitre 6 Vidéos similaires

Présentation Rhétorique Ressources Usages Traductions Comment citer

Mentions légales Contributeurs A propos de l'analyse

Titre Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Auteur(s) DOAN, Cam Thi et Thuân

Durée 00:43:35

16/07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme,
Bureau 315 190 avenue de France, 75013 Paris.

Genre Personnes (individuelles)

 Français

▸ Description courte

▾ Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature françaises à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuân nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentatrice d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuân par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuân

6. "Chinatown", un roman délibérément tourné vers l'aveni

7. "Paris le 11 août", un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamie

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Anatomie d'une publication réindexée et re-publiée

The screenshot shows the 'Archives' website interface. At the top, there are navigation menus for 'Accueil', 'Dossiers', and 'Vidéothèque'. The main content area features a video player with a play button and a progress bar. To the right of the video player is a table of contents for 'Chapitre 6', with the sixth item, 'Chinetown, un roman délibérément tourné vers l'aveni', highlighted in green. Below the video player, there are sections for 'Description courte' and 'Description plus détaillée'. The website header includes logos for 'Rencontre des Cultures - Culture Crossroads', 'ANR', 'escom-aar', and 'ESF'.

Vidéo

Chapitrage
proposé

Onglets – Accès aux
informations
complémentaires

Informations
« techniques »

Descriptions courtes et
Longues de la vidéo prise
dans son intégralité



Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

The screenshot shows a video player on the left with a play button and a progress bar. To the right of the video player is a metadata section with the following details:

- Titre:** Doan Ca litteratur
- Auteurs:** DOAN, C
- Durée:** 00:43:35
- Date:** 16/07/2013
- Adresse:** Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315-190 avenue de France, 75013 Paris.
- Genre:** Personnes (individuelles)
- Pays:** France

Below the metadata is a 'Description plus détaillée' section with the following text:

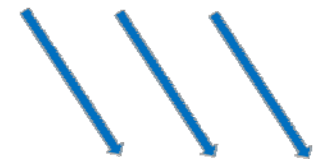
De la découverte de la langue et de la littérature française à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuan nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentative d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

Informations relatives à la vidéo dans son entité



Vidéos similaires

- Vidéo Chapitre 6
- Présentation Rhétorique Ressources Usages Traductions Comment citer
- Mentions légales Contributeurs A propos de l'analyse



Accès aux informations portant sur :

- la nature du discours (**rhétorique**)
- Des liens vers des **ressources**
- Le type d'**usages** recommandés
- Une ou plusieurs **traductions** de la présentation générale
- **Comment citer** (normalisé)
- **Mentions légales** relatives à la vidéo
- Informations détaillées sur les « **acteurs** »
- Mentions relatives à l'**analyse** proposée



Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

Rencontre des Cultures - Culture Crossroads

Accueil | Présentation | Nous contacter

Dossiers | A la découverte... | Langues du monde | Musiques du monde | Cuisines du monde

Vidéothèque | Sujets | Langues | Aires géographiques | Contributeurs | Institutions | Paroles et propos | Collectifs

Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne

DOAN, Cam Thi et Thuan

Vidéo Chapitre 6

Présentation Traductions

Titre Doan Cam Thi et Thuan : l'ambition de la littérature vietnamienne contemporaine

Auteurs DOAN, Cam Thi et Thuan

Durée 00:10:06

07/2013

Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Bureau 315-190 avenue de France, 75013 Paris.

Genre Personnes (individuelles)

France

Description courte

Description plus détaillée

De la découverte de la langue et de la littérature française à l'écriture en vietnamien en passant par la traduction en français, les deux sœurs jumelles Thi et Thuan nous confient l'histoire de leurs travaux d'écriture et de traduction. Pour elles, le français est un vecteur de l'ouverture du monde et une référence qui permet l'accès des textes vietnamiens aux autres pays. L'écrivain a choisi l'actualité du Vietnam et les différentes facettes de la vie quotidienne des vietnamiens en France comme thème de ses romans. Représentative d'une nouvelle génération des écrivains nés après-guerre, elle veut

4. Les deux particularités de Thuan par rapport aux autres écrivains de la diaspora

5. L'objectif de l'écriture de Thuan

6. "Chinetown", un roman délibérément tourné vers l'avenir

7. Paris le 11 août", un roman décrivant une facette vulnérable de la société française au public vietnamien

8. La traduction en français comme pont pour faire connaître la littérature vietnamienne au monde

Informations relatives à un chapitre (segments) de la vidéo

Vidéos similaires

Nombre d'onglet affiché ici varie en fonction du type d'indexation réalisée



Titre Chinetown", un roman délibérément tourné vers l'avenir

Langue(s) Français

Durée 00:10:06

Données techniques Sur le segment

Description courte

Comme le suggère la traductrice, le titre du roman "Chinetown" est d'abord un clin d'oeil à Marguerite Duras, Thuan étant une grande lectrice de Duras. Dans "Chinetown", elle n'a pas hésité à mettre Marguerite Duras en scène à travers l'histoire du roman. "Chinetown" est également considéré comme un double roman car l'héroïne est écrivain.

Description plus détaillée

Accès aux chapitres

Description du segment



Dossier thématique : La littérature vietnamienne contemporaine

The screenshot shows a video player with a play button and a progress bar. To the right of the video, there are navigation tabs: 'Vidéo', 'Chapitre 6', 'Présentation', and 'Traductions'. Below the video, there is a list of chapters with 'Chapitre 6' highlighted. The main content area displays the title, author (DOAN Cam Thi et Thuan), duration (00:43:33), and a description. The description includes a section titled 'Types de traduction' and 'Traduction(s) synthétique'.

Informations relatives à un chapitre (segments) de la vidéo

Vidéos similaires

Types de traduction

Traduction(s) synthétique

Theo lời nhận xét ban đầu của dịch giả Đoàn Cầm Thi, "Chinatown" trước tiên là cái nhẩy mắt của Marguerite Duras thông qua nội dung của tác phẩm. Ngoài ra, "Chinatown" còn là cuốn tiểu thuyết đúp thú vị vì nhân vật nữ chính cũng đồng thời là một nhà văn.

Traduction

Différent type de traduction possible

Accès aux chapitres



Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne

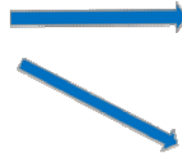
Point de départ : Entretien avec TRAN Minh Tâm



Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne



Connaissance de l'auteur,
de son parcours, de ses
inspirations



Décryptage d'un savoir-faire traditionnel

Explications

Quels sont les produits utilisés,
Savoir les nommer
Comment les reconnaître ? Les choisir ?
Comment les préparer ?



Démonstrations

Gros-plan sur les gestes.
Le goût, comment le représenter ?

Aller plus loin : Créer un vidéo-lexique

Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne

Atelier de segmentation - ESCoM-INA Interview

Fichier Outils ?

Segments

- Connaître Tran Minh Tâm
00 24 58 62
- Présentation des ingrédients
00 03 29 51
- reconnaitre
00 04 03 31
- les gestes
00 09 59 89
- le lexique**
00 04 42 62

00:43:03.346 00:43:03.379 00:47:45.967 00:47:46.000

Propriétés du segment

Intitulé :

Durée : 00 04 42 62
Début : 00 43 03 37
Fin : 00 47 46 00

00:30:40.000

Durée Média 0h 46mn 43s 63

Timeline

4,63668870000541 s. ESCoM-INA Interview 5.0.6 - web services : true - distant database : true - mirror : false - Elisabeth de Pablo, Administrateur

Décryptage d'un savoir-faire traditionnel

(1^{ère} étape) : repérer les parties, créer,
extraire, nommer les segments

Explications

Quels sont les produits utilisés,
Savoir les nommer
Comment les reconnaître ? Les choisir ?
Comment les préparer ?

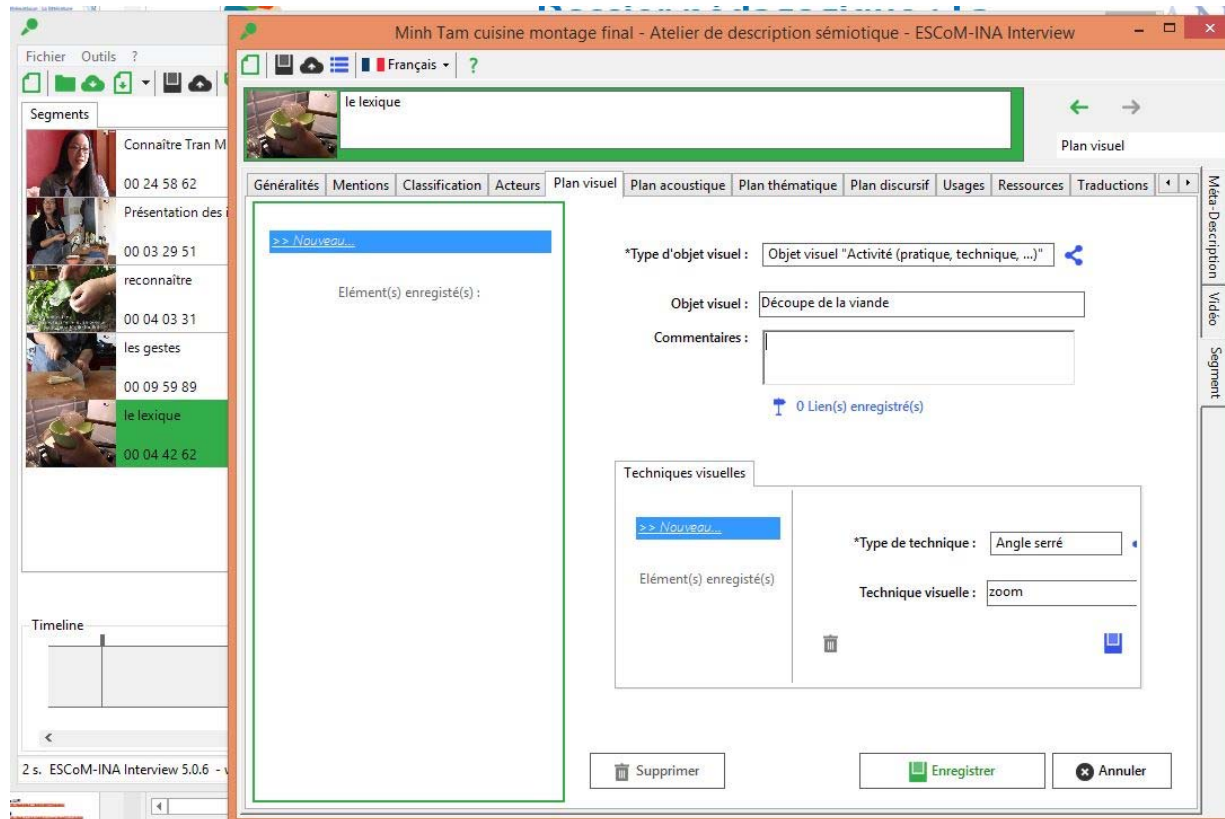
Démonstrations

Gros-plan sur les gestes.
Le goût, comment le représenter ?

Aller plus loin

Repérage des passages à extraire en
vue de créer un vidéo-lexique.

Dossier pédagogique : La gastronomie vietnamienne



Décryptage d'un savoir-faire traditionnel

(2de étape) : décrire et mettre en relation les images, ce qu'elles représentent, ce qu'elles expriment.

L'attention se focalisera surtout sur les plans visuels, et sur les relations entre le discours et l'exemplification.

Des passages destinés à créer le vidéo-lexique seront extraits, et décrits. Ils seront rassemblés au sein d'un dossier spécifique.

PERSPECTIVES



Perspectives liées à cette documentation

Court-terme

- Finaliser l'indexation des vidéos,
- Finaliser les dossiers de la documentation,
- Diffuser
- Analyser les retours

Long-terme

- Mettre à jour en augmentant le volume de vidéos indexées
- Diffuser
- Créer de nouveaux partenariats
- Trouver une équipe désireuse de s'approprier cette première partie



Perspectives liées au projet

Court-terme

- Développer les documentations et les dossiers (en cours : documentation sur l'immigration française au Mexique, documentation sur les relations France-Chine, ...)

Long-terme

- Diffuser pour rendre vivante les archives
- Créer de nouveaux partenariats
- Trouver des équipes dédiées selon les thématiques culturelles traitées
- Trouver des sponsors, mécènes, ...



POUR EN SAVOIR PLUS SUR LE CONTEXTE DE RECHERCHE



Le programme des AAR

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/5dec-1-asashsaarintroduction>

Le projet ASA-SHS

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-projet-asashs-enjeux-objectifs-et-rsultats>

Brève introduction au studio ASA

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-studio-asa-pour-segmenter-dcrire-et-publier-des-corpus-audiovisuels-prsentation-gnrle-elisabeth-de-pablo>

Exemples concrets d'analyses de corpus

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/5dec-9-expressionsonorevisuelleasa29112011-10528482>



Brève présentation ARC (1)

<http://fr.slideshare.net/ASA-SHS/le-studio-asa-pour-segmenter-dcrire-et-publier-des-corpus-audiovisuels-prsentation-gnrale-elisabeth-de-pablo>

Travailler avec des corpus audiovisuelles numériques

<http://fr.slideshare.net/culturalarchives/travailler-avec-des-corpus-audiovisuels-numriques>

Rendre les archives audiovisuelles numériques vivantes :

<http://fr.slideshare.net/culturalarchives/archives-cultures-23092011>



POUR SUIVRE LE PROJET



URL du carnet de recherche « Campus AAR »

<http://campusaar.hypotheses.org/>

<https://campusaar.hypotheses.org/277>

URL du site « Archives Audiovisuelles de la Recherche »

<http://www.archivesaudiovisuelles.fr/>

ARC (1^{ère} phase) : <http://www.arc.msh-paris.fr/>

ARC (2^{de} phase) : <http://campus-aar.armadillolab.fr/arc>



MERCI POUR VOTRE ATTENTION

ELISABETH DE PABLO, THI THANH TAM DO

